

No. 56005*

**Peru
and
Uruguay**

Agreement between the Republic of Peru and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation in migration matters. Lima, 25 January 2011

Entry into force: *22 April 2016 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 15 November 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Uruguay**

Accord entre la République du Pérou et la République orientale de l'Uruguay sur la coopération en matière de migration. Lima, 25 janvier 2011

Entrée en vigueur : *22 avril 2016 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 15 novembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACION EN ASUNTOS MIGRATORIOS

La República del Perú, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores y la República Oriental del Uruguay, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores, en adelante "las Partes";

CONSIDERANDO:

Los principios acordados en la Conferencia Sudamericana sobre Migraciones (CSM), como espacio de diálogo, intercambio y construcción colectiva, que los países sudamericanos han generado sobre el proceso migratorio;

Lo establecido en el Foro Especializado Migratorio (FEM) del Mercado Común del Sur (MERCOSUR), que tiene como finalidad elaborar acciones regionales para el mejoramiento de la gobernabilidad migratoria;

Que las migraciones internacionales forman parte de la agenda global y de los procesos de integración regional;

La necesidad de fortalecer los vínculos de amistad y cooperación que unen a los pueblos uruguayo y peruano y con el compromiso de promover y defender los derechos humanos, en especial de las personas migrantes;

La oportunidad de compartir experiencias e intercambiar apoyo sobre las políticas públicas de vinculación nacional con sus connacionales residentes en el exterior;

La necesidad de potenciar programas de co-desarrollo con impacto en la migración laboral de ambos países;

Las actividades que la Dirección General de Comunidades Peruanas en el Exterior y Asuntos Consulares, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, y la Dirección General para Asuntos Consulares y Vinculación, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay desempeñan a favor de sus respectivas comunidades en el extranjero y las iniciativas de ambos gobiernos a favor de sus connacionales en su país de origen y en el exterior;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I: de los objetivos

El presente Acuerdo tiene como objetivo el establecimiento de mecanismos de cooperación entre las Partes que permitan diseñar programas en las diversas áreas de migración, como es el caso de la migración laboral, programas de interculturalidad, el combate a la trata de personas y los mecanismos expeditos para la regularización de los migrantes.

A tales efectos, las Partes mantendrán un intercambio fluido y permanente de información en las áreas identificadas de interés común, pudiendo a tales efectos establecer nuevos acuerdos o protocolos respecto a programas de intercambio en las diversas áreas mencionadas.

ARTÍCULO II: de la Cooperación

La cooperación conjunta y/o coordinada entre las Partes en las diversas áreas migratorias se podrá llevar a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Capacitación y formación de agentes públicos;
- b) Intercambio de información, experiencias y documentación;
- c) Desarrollo de estudios e investigación aplicada;
- d) Diseño y desarrollo de proyectos conjuntos;
- e) Esfuerzos conjuntos para implementar programas, considerando, en la medida de sus posibilidades, financiamiento propio y/o de la cooperación internacional.

Las Partes, de acuerdo a sus respectivos planes presupuestarios, asignarán el aporte que se realizará para el desarrollo de las actividades contempladas en este Acuerdo, y lo mismo, con respecto a la participación de los funcionarios y profesionales de las Instituciones Públicas involucradas.

ARTÍCULO III: de la implementación del Acuerdo

La coordinación e implementación del presente Acuerdo quedará a cargo del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay, y del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú. Se conformará una Comisión Binacional de Trabajo, para la formulación, coordinación e implementación del presente Acuerdo.

Las Partes se reunirán de manera anual o bienal, según estimen conveniente, a fin de evaluar los avances de su cooperación al amparo del presente Acuerdo y formular recomendaciones para su óptimo desarrollo.

ARTÍCULO IV: de los proyectos de Cooperación

Los proyectos de cooperación que ambas Partes convengan, formarán parte de un Programa de Actividades, anual o bienal, según se estime conveniente, que podrá incluir:

- a) modalidades de cooperación y asistencia técnica;
- b) fases y cronograma de ejecución de las actividades de cooperación;
- c) modalidades de financiamiento.

ARTÍCULO V: de las Iniciativas de vinculación

Las Partes procurarán que las actividades de cooperación que emprendan conjuntamente tengan beneficios directos para las comunidades de sus respectivos connacionales residentes, sea cual fuere su condición migratoria.

ARTÍCULO VI: del intercambio de información

Las Partes intercambiarán información sobre iniciativas de colaboración que estén realizando en materia de políticas de vinculación, incluyendo aquellas que se realicen conjuntamente con otros actores y en las cuales alguna de las Partes estuviera interesada en participar, si ello fuera viable.

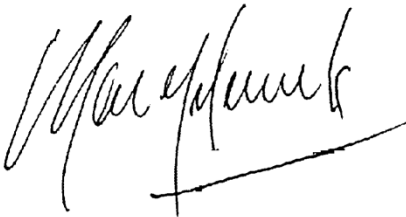
ARTICULO VII: de la entrada en vigor, vigencia y terminación

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, por vía diplomática, que se han cumplido los correspondientes requisitos internos para su aprobación.

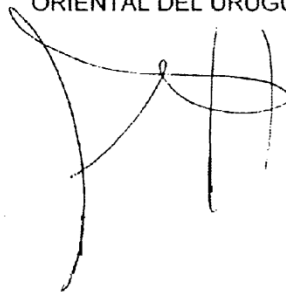
La denuncia del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Lima el 25 de enero de dos mil once, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION IN MIGRATION MATTERS

The Republic of Peru, through its Ministry of Foreign Affairs, and the Eastern Republic of Uruguay, through its Ministry of Foreign Affairs, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering:

The principles adopted at the South American Conference on Migration, a platform for collective dialogue, exchange and constructive efforts established by the South American countries in relation to the migration process,

The arrangements agreed at the Specialized Forum on Migration of the South American Common Market (MERCOSUR), the purpose of which is to formulate regional actions to improve migration governance,

That international migration is part of the global agenda and regional integration processes,

The need to reinforce the links of friendship and cooperation between the Uruguayan and Peruvian peoples, with a commitment to promote and defend human rights, in particular the human rights of migrants,

The scope for sharing experiences and mutually supporting public liaison policies targeted at their diasporas,

The need to strengthen co-development programmes that affect labour migration in both countries,

The activities implemented by the Directorate-General for Peruvian Communities Abroad and Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru, and the Directorate-General for Consular Affairs and Liaison of the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay for their respective diasporas, and the initiatives of both Governments for their citizens at home and abroad,

Have agreed as follows:

Article I. Objectives

The objective of this Agreement shall be to establish mechanisms for cooperation between the Parties in devising programmes on migration in its various aspects, such as labour migration, as well as intercultural programmes, programmes to counter trafficking in persons and accelerated mechanisms for the regularization of migrants.

To that end, the Parties shall maintain a well-functioning and ongoing exchange of information in areas identified as being of common interest and may conclude new agreements and protocols on exchange programmes in the areas mentioned.

Article II. Cooperation

Cooperation between the Parties on the various aspects of migration may take the form of the following joint and/or coordinated activities:

- (a) Training of public officials;
- (b) Exchange of information, experience and documentation;
- (c) Conduct of studies and applied research;
- (d) Design and development of joint projects;
- (e) Joint efforts to implement programmes, taking into consideration, to the extent feasible, their own funding and/or funding from international cooperation.

In accordance with their respective budget plans, the Parties shall allocate funds to the development of the activities referred to in this Agreement and to the participation of officials and professionals from the public institutions concerned.

Article III. Implementation of this Agreement

The Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru shall be responsible for coordinating and implementing this Agreement. A binational working group shall be established to formulate, coordinate and implement this Agreement.

The Parties shall meet annually or biennially, as they consider expedient, to evaluate the progress made in their cooperation under this Agreement and formulate recommendations for its optimal further development.

Article IV. Cooperation projects

Cooperation projects agreed upon by the Parties shall be included in an annual or biennial programme of activities, as considered expedient, in which the following may be set out:

- (a) Means of cooperation and technical assistance;
- (b) Phasing and timing of cooperation activities;
- (c) Methods of funding.

Article V. Liaison initiatives

The Parties shall strive to ensure that their jointly undertaken cooperation activities directly benefit each other's resident diasporas, regardless of migration status.

Article VI. Information exchange

The Parties shall exchange information on cooperation initiatives that they implement as part of liaison policies, including initiatives taken jointly with other actors and in which the other Party may wish to participate, if feasible.

Article VII. Entry into force, validity and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that their respective domestic requirements for its adoption have been met.

Termination of this Agreement shall not affect the completion of cooperation activities formalized while it was still in force.

DONE at Lima on 25 January 2011 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MIGRATION

La République du Pérou, par l'intermédiaire de son ministère des relations extérieures, et la République orientale de l'Uruguay, par l'intermédiaire de son ministère des relations extérieures, ci-après dénommées les « Parties »,

Considérant :

les principes adoptés lors de la Conférence sudaméricaine sur les migrations, une plateforme de dialogue collectif, d'échange et d'efforts constructifs en lien avec le processus de migration établie par les pays d'Amérique du Sud,

les arrangements convenus lors du Forum spécialisé sur les migrations du Marché commun du Sud (MERCOSUR), dont l'objectif consiste à proposer des actions régionales pour améliorer la gouvernance en matière de migrations,

le fait que la migration internationale fait partie du programme mondial et des processus d'intégration régionale,

la nécessité de renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les populations uruguayenne et péruvienne, en s'engageant à promouvoir et à défendre les droits humains, en particulier les droits des migrants,

la possibilité de partager des expériences et de se soutenir mutuellement dans leurs politiques de liaison publique relatives à leurs diasporas,

la nécessité de renforcer les programmes de codéveloppement qui influent sur la migration de la main-d'œuvre dans les deux pays,

les activités mises en œuvre par la Direction générale des communautés péruviennes à l'étranger et les Affaires consulaires du Ministère des relations extérieures de la République du Pérou, et la Direction générale des affaires consulaires et des services de liaison du Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay pour leurs diasporas respectives, ainsi que les initiatives des deux gouvernements pour leurs citoyens se trouvant dans le pays et à l'étranger,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

L'objectif du présent Accord est de mettre en place des mécanismes de coopération entre les Parties dans le cadre de l'élaboration de programmes concernant la migration sous ses différents aspects, tels que la migration de main-d'œuvre, ainsi que des programmes interculturels, des programmes de lutte contre la traite des personnes et des mécanismes accélérés de régularisation des migrants.

À cette fin, les Parties entretiennent un système d'échange d'informations efficace et continu dans les domaines d'intérêt commun définis et peuvent conclure de nouveaux accords et protocoles sur les programmes d'échange dans les domaines mentionnés.

Article II. Coopération

La coopération entre les Parties sur les différents aspects de la migration peut prendre la forme des activités conjointes ou coordonnées suivantes :

- a) la formation des agents publics ;
- b) l'échange d'informations, d'expériences et de documentation ;
- c) les études et la recherche appliquée ;
- d) la conception et l'élaboration de projets communs ;
- e) les efforts conjoints visant à mettre en œuvre les programmes, en tenant compte, dans la mesure du possible, de leur propre financement ou de celui de la coopération internationale.

Conformément à leurs plans budgétaires respectifs, les Parties allouent des fonds à la création des activités visées par le présent Accord et à la participation de fonctionnaires et de professionnels des institutions publiques concernées.

Article III. Mise en œuvre de l'Accord

Le Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay et le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou sont chargés de la coordination et de la mise en œuvre du présent Accord. Un groupe de travail binational est créé pour expliciter, coordonner et mettre en œuvre le présent Accord.

Les Parties se réunissent tous les ans ou tous les deux ans, selon ce qu'elles jugent opportun, pour évaluer les progrès réalisés dans la coopération qu'ils entretiennent au titre du présent Accord et pour formuler des recommandations en vue de son renforcement optimal.

Article IV. Projets de coopération

Les projets de coopération convenus par les Parties sont inclus dans un programme d'activités annuel ou bisannuel, selon ce qui est jugé opportun, dans lequel peuvent figurer les éléments suivants :

- a) les moyens de coopération et d'assistance technique ;
- b) les étapes et le calendrier des activités de coopération ;
- c) les méthodes de financement.

Article V. Initiatives de liaison

Les Parties s'efforcent de faire en sorte que les activités de coopération qu'elles entreprennent conjointement bénéficient directement aux diasporas résidentes de l'autre Partie, indépendamment de leur statut migratoire.

Article VI. Échange d'informations

Les Parties échangent des informations sur les initiatives de coopération qu'elles mettent en œuvre dans le cadre des politiques de liaison, y compris les initiatives prises conjointement avec d'autres acteurs et auxquelles l'autre Partie peut vouloir participer, si cela est possible.

Article VII. Entrée en vigueur, validité et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cette fin.

La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la réalisation des activités de coopération fixées au cours de sa période de validité.

FAIT à Lima le 25 janvier 2011 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

[SIGNÉ]